

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Bismi Laahi Rahamaani Rahîmi

Au nom d' Allaah le Clément le

Miséricordieux

وَصَلَّى اللَّهُ عَلَى سَيِّدِنَا

مُحَمَّدٍ

وَعَلَى ءَالِهِ وَصَحْبِهِ وَسَلَامَ

Wa salla Laahou alaa Seyyidina

Mouhammedinn

wa alaa aalihî wa sahbihî wa

sallama

Que salut et paix soient sur vénéré
Prophète Mouhamed, sur sa famille et
ses compagnons

قَالَ شَيْخُنَا الشَّيْخُ التُّرَادُ
إِبْنُ الْعَبَّاسِ
إِبْنُ الْحَضْرَامِ إِبْنُ الشَّيْخِ
مُحَمَّدُ فَاضِلُ إِبْنِ مَامِينِ

**Qaala Cheikhouna Cheikhhou
Tourad ibn Abbaass ibn Al
Hadramé ibn Cheikh Mouhamed
Faadl ibn Maamine**

Cheikhouna Cheikh Tourad fils de
Abbaass fils de Al Hadramé fils de
Cheikh Mouhamed Faadl fils de
Maamine a dit :

الْحَمْدُ لِلَّهِ عَلَى الْوَسِيلَةِ

مُنِيْلَانَا نَعْمَهُ الْجَلِيْلَهُ

Al Hamdou li Laahi alal wassîlah
Mounîlounaa ni-amahoul jalîlah
Louange à Allaah qui nous fit don de
l'Intermédiaire

Lui qui nous octroie ses bienfaits en
abondance

ثُمَّ عَلَيَّ وَسِيْلَةٍ الْمُضْطَرِّ
صَلَاةُ رَبُّنَا مُزِيْلُ الضَّرِّ

Soumma alaa wassîlatil moudtarri
Salaatou Rabbinaa mouzîlou dourri

Puis que soit sur l'intermédiaire,
indispensable et nécessaire

Le salut de notre seigneur qui fait
disparaître le malheur

وَهَا أَنَا وَسِيْلَتَشِيْ أَدْعُوهُ
بِهَا لِكُلِّ أَرَبٍ أَرْجُوهُ

**Wa haa anaa wassîlatî ad-oûhou
Bihaa li koulli arabinn arjoûhou**

Je m'en vais donc interpellier mon
intermédiaire direct

Par lui (le grand intermédiaire Mouhamed
(P.S.L.)) pour tout besoin, tout souhait,
tout désir que je poursuis.

وَسَيَّلَتِي شَيْخُ الشُّيُوخِ
ذُو الْعُلَا

سَعْدُ أَبِيهِ مَنْ سَمَا وَكَمَّلَا

Wassîlatî Cheikhou Chouyoûkhi zoul oulaa

Sa'dou Abîhi mann samâ wa kamoulâ

Mon intermédiaire direct est le maître des maîtres
le Sublime

Sa'd Bouh, celui qui s'éleva et atteignit la
Perfection

أَسْأَلُهُ بِسَيِّئِهِ السَّعَادَةَ
وَعَيْنِهِ الْعُلُومَ وَالْعِبَادَةَ

Ass- alouhoû bi sînihî sa-aadah
Wa aynihil oulouma wal ibaadadah
Je l'implore par le «sînn» la félicité
Et par son «ayn» les connaissances en
sciences et l'adoration.

وَدَالِهِ الدُّنُو وَالْدِّينَ الْقَوِيمَ
وَبَائِهِ الْبَهَاءَ وَالْبِرَّ الْعَظِيمَ

Wadâlihî dounouwa wadînal qawîm
Wa bâ-ihil bahaa-a wal birral azîm
Et par son “Daal” ta proximité, ton intimité, ton
imminence et la religion de la droiture.
Et par son «baa» et la magnificence, et piété
(dévotion, loyauté, fidélité et bienfaisance)

ثُمَّ بِوَاوِهِ الْوُصُولَ وَالْوِدَادَ
وَهَائِهِ هِدَايَةً إِلَى الرَّشَادِ

Soumma biwâwihil woussoûla wal widâd
Wa haa-ihî hidaayatoun ila rachaad
Puis par son «waaw» l'accomplissement en Dieu
et l'amour divin

Et par son «haa» un sermon qui guide vers la
bonne direction.

رَبِّ قِنَا مِنَ النِّوَاحِي
السِّتَةِ
بِسِتَةِ الْحُرُوفِ فَهِيَ
عُمْدَتِي

Rabbi qînaa mina nawaahî sittati
Bi sittatil houroûfi fahya oumdatî
Seigneur ! Préserve moi de tout ce
qui peut venir des six directions
Par ces six lettres car elles constituent
mon but, mon recours, ma protection.

رَبِّ بِهَا فَهَبْ لَنَا الْمَرَامَا
وَسَلِّمَنْ عَلَي النَّبِيِّ سَلَامَا

Rabbi bihâ fa hab lanaal maraamaa
Wa sallimann ala Nabî salaamaa

Seigneur accorde moi par ces six lettres tout mon
souhait, toute mon ambition, toute mon
aspiration

Et accorde au Prophète une paix éternelle

مُحَمَّدٍ وَآلِهِ وَالْمُقْتَفِي
سَبِيلِهِ وَالصَّحْبِ أُولِي
الشَّرَفِ

Mouhammadinn wa âlihî wal mouqtafi

Sabîlihî wa sahbi oûlî charafî

Mouhamed (P.S.L.), ses compagnons et
ceux qui suivent son chemin,
ainsi que sa famille les gens d'honneur.

Tamatt / Fin

وقال أيضا

Wa qaala aydan

مُبْدِي الْغَرَامِ عَلَيْكَ فَهُوَ
مُعِيدُهُ

مُذْهِجٌ مِنْهُ تَلِيدُهُ وَجَدِيدُهُ

**Moubdil gharaami aleyka fa houwa
mou-îdouhou**

**Mouz hîja minnhou talîdouhou wa
jadîdouhoû**

Tu es le début de toute passion et tu
en es la fin

Depuis ses prémices et sa dynamique
qu'il soit ancien ou nouveau

بَلَّهَ الْهَنَا فَهُنَاكَ مَا يَنْهَى
الْهَنَا

مِنْهُ الْغَرَامُ قَرِيبُهُ وَبَعِيدُهُ

Bal-heul hanaa fa hounaaka maa yannhal
hanaa

Minnhoul gharâmou qarîbouhoû waba-
îdouhou

C'est là où il faut demeurer, car c'est là où se
situe la demeure

De l'amour aussi bien ce qui en est léger que
profond

قَدْ طَالَ مَا ذُقْتُ الْغَرَامَ

فَإِنَّهُ

يَحْلُو لَدَيْكَ رَحِيقُهُ

وَصَدِيدُهُ

Qad tâla mâ zouqtoul gharâma fa innahoû
Yah-lou ladeyka rahîqouhoû wa sadîdouhou

Il y a longtemps que j'ai goûté à l'amour et
effectivement

Il est toujours tendre en toi aussi bien ce qui en
est délicieux que ce qui en est amer

مَا هِيجَ إِلَّا مِنْ ظَعَائِنَ

فِيهِمْ

رَشَاءُ يُحِيرُكَ نَأْيُهُ

وَصُدُودُهُ

Maa hîja illaa minn za-aa-ina fî himoû

Racha-oun youhîrouka na'-youhoû wa

soudoûdouhoû

Cette passion s'est mue à partir de chaises porteuses où se
trouve

Ce petit d'antilope dont le regard aussi bien que le volte
face te rendent confus et perplexe

رَشَاءُ أَغْنَى بِمَا يُصِيبُكَ

مُغْرَمٌ

لَمْ يَخْطِئَنَّكَ سَهْمُهُ أَوْ جِيدُهُ

Racha-oun a-ghannou bimâ youssîbouka

moughramoun

**Lam youkhti-annaka sah-mouhoû aw
jîdouhoû**

Ce petit d'antilope a fait habité par ce qui t'a
atteint un amour

A cet effet la flèche ou son cou ne t'ont guère
manqué

لِلَّهِ مَا يَسْبِي الْحَلِيمَ حَدِيثُهُ
وَتُصِيدُهُ الْحَاطَّةُ فَتُصِيدُهُ

**Li Laahi maa yasbîl halima hadîssouhoû
Wa tassîdouhoû alhaazouhoû fa tassîdouhou**

Par Dieu ! Ce discours est ce qui dispense au
magnanime le discernement

Et que les œillades poursuivent et se
l'approprient

يَرْجُو وَجُودَ الْوَصْلِ مِنْهُ
حَبِيبُهُ

فَيَعِزُّ مِنْهُ عَلَى الْحَبِيبِ
وُجُودُهُ

**Yarjoû woujoûdal wasli minnhou
habîbouhou**

**Fa ya ouzzou minnhou alal habîbi
woujoûdouhou**

Son amoureux espère la satisfaction de
l'accomplissement

Mais son obtention pour son amoureux fut une
chose difficile

أَضْنَاكَ مِنْ رَشَاءِ هَوَاهُ إِذِ

الْهَوَى

يُضْنِي الْكُمَاةَ خَفِيفَهُ

وَشَدِيدَهُ

Adnâka minn racha-inn hawâhou izil hawâ

Youdnîl koumâta khafifouhoû wa

chadîdouhoû

L'amour de ce petit d'antilope t'a épuisé, puisque
l'amour

Fatigue ceux qui en sont ivres, aussi bien dans
son aspect faible comme fort

لَا تُنْكِرَنَّ شَجْوًا عَلَيَّ رُبْعِ
عَفَا

لَا هِنْدَ فِيهِ وَأَيْنَ مِنْهُ
هُنُودُهُ

**La tounkirann chajwann alâ rab-inn afâ
Lâ hinnda fîhi wa ayna minnhou
hounoûdouhou**

Ne déguise pas les blessures si nombreuses sur
Rabaa

Il en est de même que Hinnd et toutes les autres
femmes

لَا تُنْكِرَنَّ شَجْوًا عَلَيْكَ
شُهُودُهُ

سُحْبُ الْمَدَامِيعِ وَالرَّقِيبُ
شَهِيدُهُ

**La tounkirann chajwan alayka
chouhoûdouhoû
Souh-boul nadaa mi-i wa raqîbou
chahîdouhou**

Ne déguise pas les blessures dont les témoins
sont présents en toi
Que sont les cordes de larmes dont l'observateur
est témoin

أَغْرَاكَ فِيهِ هَوِي الْأَحِبَّةِ
مِثْلَ مَا
أَغْرَاكَ فِي بَحْرِ الْمَكَارِمِ
جُودُهُ

**Aghrâka fîhi hawal ahibbati misla mâ
Aghraaka fî bahril makaarimi joûdouhoû**
Il t'a séduit et fasciné en cela, la passion des
bien-aimés comme
T'a fasciné dans l'océan des bienfaits sa
générosité

مُهْدِي الْوَرَى مُحِي
طَرِيقَةَ جَدِّهِ
أَمَّا أَبُوهُ فَسَعْدُهُ وَسَعِيدُهُ

Mouhdil waraa mouhyî tarîqati jaddihî
Ammaa aboûhou fa sa'-douhou wa sa-îdouhoû
Guide de l'humanité, revivificateur de la
confrérie de son grand père
Quant à son père, il est pour lui chance et félicité

لِلَّهِ حَلِيُّ الْكَوْنِ وَهُوَ
سِرَاجُهُ
وَالدَّهْرُ فَهُوَ وَحِيدُهُ
وَفَرِيدُهُ

Li Laahi halyoul kawni wa houwa
siraajouhou
Wa deuhrou fa houwa wahîdouhoû wa
farîdouhoû

A Allâh appartiennent les merveilles de
l'humanité et il en est le cierge (Mouhamed)
Et il restera éternellement l'unique et l'inégalé

لِلَّهِ ذُو الْمَجْدِ التَّالِيدِ فَمَا عَفَا
مِنْ مَجْدِهِ مَا قَدْ بَنَاهُ
جُدُودُهُ

**Li Laahi zoul majdi talîdi famaafaa
Mim majdihî maa qad banaahou
joudoûdouhou**

Par Dieu, qu'elle est ancienne cette gloire ! Et
qu'il l'a augmentée
Par sa gloire, ce que ses grands-pères avaient
édifié

بَلْ أَكَّدَ الْمَجْدَ التَّالِيدَ بِنَفْسِهِ
وَكَذَا الْمُؤَكَّدُ نَفْسُهُ تَوَكِيدُهُ

**Bal akkadal majda talîda bi nafsihî
Wa kazal mou-akkadou nafsouhoû
tawkîdouhoû**

Assurément, il a personnellement consolidé cette
gloire si ancienne

De la même manière que sa propre personne est
le produit de cette chose consolidée

إِنْ قُلْتَ مَنْ لِلْجُودِ فَهُوَ أَوْ

النَّدَى

فَأَبْنُ النَّدَى وَحَلِيفُهُ

وَ حَفِيدُهُ

Inn qoulta mann lil joûdi fa houwa awi nadaa

Fabnou nadaa wa halîfouhou wa hafîdouhoû

Si tu veux savoir à propos de la générosité,

saches qu'il incarne la largesse

Il est le fils de la générosité, son allié et son petit-
fils

غَيْبٌ مَّتَى يَهْمِي وَلَيْتٌ

بَاسِلٌ

يُرْجَى وَيُرْهَبُ وَعَدُهُ
وَوَعِيدُهُ

**Ghayssoun matâ yahmî wa leysoun
bâssiloun**

**Yourjâ wa yourhabou wa'douhou wa
wa-îdouhou**

C'est une pluie diluvienne lorsqu'elle se déverse
et c'est également un lion déchaîné
Dont on espère en la promesse, mais dont on
redoute aussi la menace.

صَافِي الْعَلِيِّ بِبِرِّهِ فِخْتَارُهُ
عَبْدًا مُطِيعًا مُذْعَصَاهُ
عَبِيدُهُ

**Saafil Aliyyi bi birrihî fakhtaarahou
Abdann moutî-ann mouz assaahou abîdouhou**
C'est Lui (Allaah) qui a purifié le Sublime par sa
générosité et il l'a choisi
Comme étant un serviteur soumis lorsque les
créatures lui ont désobéi.

أَتْنِي عَلِي هَرَمٍ زُ هَيْرِ
 وَهُوَ مِنْ
 لَهُ الْحَال فَهُوَ زُ هَيْرُهُ
 وَلَبِيدُهُ

**Asnaa alaa Haraminn Zouheyrynn wa houwa
 minn**

**Houl haalou fa houwa Zouheyrouhou wa
 Labîdouhoû**

Zouhaïr a fait les louanges de Haram et dans cet
 état de fait

Il devient lui-même son Zouhaïr et son Labîd

هَذَا وَمَا يَحْوِي جَنَانَكَ إِنَّهُ
 لَمْ يَحْوَ مَذْحَكَ بِالْقَرِيضِ
 مُجِيدُهُ

**Haazaa wamaa yahwî janaanouka innahoû
 Lam yahwî mad-haka bil qarîdi moujîdouhoû**

C'est cela ce que renferme ton cœur comme
inspiration
Mais en fait la verve poétique est incompétente
pour épuiser son éloge.

لَمْ يَحْوَ مَا يَحْوي نَدَاكَ
طَوِيلُهُ

وَبَسِيطُهُ وَسَرِيعُهُ وَمَدِيدُهُ

**Lam yahwî maa yahwî nadaaka
tawîlouhoû**

**Wa bissitouhou wa sarî-ouhou wa
madîdouhoû**

Ton inspiration ne peut guère par ses genres
poétiques de Tawîl
De Bassît, de Sarî-a et de Madîd cerner son éloge

لَكِنَّمَا مَحْضُ الْهَوَى أَهْدَى
بِذَا

فَأُرِيدُ مَا مِثْلِي لَدَيْكَ يُرِيدُهُ

Laa kinnamaa mah-doul hawaa ah-daa bizaa

Fa ourîdou maa mislî ladeyka yourîdouhou
Mais cependant, la sincérité de l'amour est plus à
cela

Je désire donc tout ce que mon semblable désire
auprès de toi

لَا زِلْتَ مَاوِي لِّلْعَفَاةِ بِجَاهِ
مَنْ

مُهِدِي الْوَرَى صَلَّى عَلَيْهِ
مُعِيدُهُ

La zilta ma'-wann lil ouffâti bijâhi mann
Mouhdil warâ sallâ aleyka mou-îdouhou

Dieu fasse que tu restes éternellement le
refuge des vertueux par la dimension de
celui

Qui est le début de la création que salut de
celui qui en est le recommencement.